

D comme

DÉCEVOIR EN BIEN

DÉCEVOIR EN BIEN est une bonne chose et sera toujours apprécié. En Suisse, l'expression signifie "surprendre agréablement." Nos amis helvètes savent aussi TROMPER EN BIEN autrement dit "impressionner, épater" ... on le serait à moins.

Expression typiquement vaudoise, DÉCEVOIR EN BIEN est un genre d'euphémisme inversé, une sorte de litote ratée. Aussi réjouissante que les exclamations québécoises C'EST PAS PIRE! (qui s'emploie pour signifier un jugement à connotation positive) ou C'EST ÉCCEURANT! (que l'on sort pour exprimer son enthousiasme) la sagesse voudrait qu'on l'emploie afin de diminuer les manifestations de stress et les bouffées d'angoisse qui trop souvent nous assaillent. L'expression DÉCEVOIR EN BIEN - magnifique dans son apparente absurdité - a le pouvoir de rendre compte des paradoxes et autres ambiguïtés qui peinent parfois à s'exprimer dans la langue de Descartes. Faut-il rappeler que le *Discours de la Méthode* du René susnommé a donné l'adjectif "cartésien" qualifiant habituellement le tempérament réaliste des habitants de l'Hexagone ? Cet a priori nous prive-t-il ad vitam de ce registre du non-sens si utile aux anglo-saxons pour traduire leur fantaisie et leurs contradictions ? Que nenni! Grâce à ces incongruités d'outre frontières, nous sommes capables dorénavant - tout francophones que nous sommes - d'exprimer certains aspects de la réalité qu'une prose exclusivement rationnelle ne saurait restituer.

Notons qu'au Centre de la France, en Auvergne, terre de grande sagesse s'il en est, on s'exclame depuis la nuit des temps :

C'EST AFFREUX CE QUE C'EST BEAU! pour exprimer son émerveillement.

DÉFÉQUER

Tout le monde vous le dira, il vaut mieux DÉFÉQUER à froid. À l'île de la Réunion, le verbe signifie "purifier le vesou", soit opérer un filtrage, une DÉFÉCATION, à l'aide d'un appareil adéquat, le DÉFÉCATEUR. Mais une question demeure : qu'est-ce qu'un vesou ?

VESOU est un mot créole, originaire des Antilles, qui désigne le jus, obtenu par broyage, de la canne à sucre ; dont on fait le rhum agricole ; grâce auquel on DÉCOLLE, expression réunionnaise désignant une "prise de rhum à jeun le matin."

À Saint-Denis, la vitesse du DÉCOLLAGE varie selon le degré d'imprégnation : légèrement pris de boisson, le SOIFFEUR ou CUITEUR flotte DANS LA BRISE : *Son tête i CANOTE, li DÉRIVE, li SAVIRE* . S'il a bu SANS FINITION, c'est LA SOULAISON. Il est complètement GAZÉ, autrement dit RHUMÉ, c'est-à-dire ROND COMME UNE BOULE CARRÉE. S'il lui reste encore un peu de carburant, il peut passer par la Suisse se RAMASSER UNE CAISSE, avant d'atterrir LES PIEDS RONDS au Québec. Il n'aura plus alors qu'à se laisser ROULER SOUS LA TABLE, ROND COMME UNE QUEUE DE PELLE, BOURRÉ COMME UN COING, BEURRÉ, BLINDÉ, avant de REMETTRE ÇA en LEVANT LE COUDE vaillamment, pour TUER LE TEMPS, ÉRADIQUER LE VER, OUBLIER SA MÈRE, RELEVER LA SENTINELLE ... Demain, au mieux, il aura MAL AUX CHEVEUX et une sacrée GUEULE DE BOIS ... Pas facile avec ça de DÉFÉQUER à froid.

DATCHA

Une DATCHA n'est pas une maison de campagne "à la russe" avec potager en copropriété, mais une variété d'étoffe dont on fait les pagnes. Au Togo, et spécialement dans les boutiques des NANAS BENZ, ces riches vendeuses de tissus connues pour se pavaner dans les rues de Lomé en voitures de type Mercedes Benz.

La mode vestimentaire inspire les Africains ... Au Rwanda, une TOYOTA n'est pas une marque japonaise, mais un corsage décolleté jusqu'au nombril mettant en valeur le carénage d'une belle poitrine ... Au Niger, le CHA-CHA-CHA n'a quasi rien à voir avec une danse d'origine mexicaine dérivée de la rumba et du mambo : c'est une tunique pour dame. Et autant vous prévenir tout de suite : en Côte-d'Ivoire, vous risquez d'être dérouté par les noms des différentes sortes de pagnes, à savoir "œil de ma rivale" "mari capable" "mon mari sort, je sors" ; "yeux voient, bouche parle pas" ... Concluons sur une ultime note de coquetterie en ajoutant qu'au Cameroun FAIRE LA TAILLE signifie "suivre un régime pour maigrir", expression que l'on utilisera de la façon suivante : *Je suis déjà très grasse, il me faut faire la taille.*

DERRIÈRE

Vous ne serez pas convoqué par la police car tout le monde le sait : vous étiez DERRIÈRE le jour du crime. En Côte-d'Ivoire, au Mali, au Niger et au Tchad, la préposition DERRIÈRE signifie "en l'absence de ..."

En Côte-d'Ivoire et au Tchad tout particulièrement, la locution DES NOUVELLES DE DERRIÈRE veut dire "des nouvelles du pays." ÊTRE DERRIÈRE, au Cameroun, c'est NE PAS ÊTRE COURANTÉ,

c'est-à-dire ne pas être "au courant" ... À noter que l'expression complète ÊTRE DERRIÈRE COMME LES FESSES est moins souvent employée.

Au Sénégal, ARRIÉRER signifie "reculer, rebrousser chemin" et "enclencher une marche arrière" qui se dira PASSER LA RENVERSE au Québec et METTRE ARRIÈRE à l'Île Maurice (Exemple : *En mettant arrière, son auto a tapé dans une roche.*) À propos de caillou, si à Nouméa un impatient vous crie DÉRAPE DE LÀ! autrement dit "dégage!" inutile de MARATONER ("fuir, déguerpir", au Cameroun) car il n'est jamais bon de VOLER LA ROUTE ("conduire sans respecter le code", au Rwanda), surtout si elle est parsemée de GRENAILLES ERRANTES ("gravillons", en Belgique), vous risqueriez de LUGER ("déraper", en Suisse.)

DISCUPUTER

C'est au sein des Assemblées générales syndicales, politiques ou associatives que l'on DISCUPUTE le plus volontiers, au cœur de tous ces lieux qui regroupent des personnalités engagées, convaincues et motivées. Au Tchad, le verbe DISCUPUTER est un mot-valise composé de DISCUTER et DISPUTER signifiant, justement, discuter en se disputant.

Un mot-valise, pour mémoire, est un néologisme produit par l'accouplement de deux termes – ou d'une ou plusieurs syllabes de mots – déjà existants ... Soit la traduction française d'un concept anglo-saxon inventé par Lewis Carroll : le *portmanteau word*. Il suffit de lire *Alice au pays des Merveilles* pour en mesurer toute la richesse et la fantaisie. Séduits par l'aspect contraignant tout autant que ludique du processus, les Oulipiens en ont fait un de leurs exercices préférés. (Rappelons ici que l'Oulipo est un mouvement littéraire fondé par François Le Lionnais et Raymond Queneau auquel appartenaient des personnalités aussi étonnantes que Georges

Perec, Marcel Duchamp et Italo Calvino) ... Mais ne nous égarons pas en compagnie de ces joyeux lurons et revenons à nos moutons.

Si l'on DISCUPUTE interminablement à N'Djamena, on SE DISCUTE immanquablement dès que l'on parle politique à Ouagadougou, Bangui, Abidjan, Niamey et Dakar ... Même punition même motif à Paris, Bruxelles, Genève, Montréal, Alger, Tunis, Rabat, Beyrouth, Port-au-Prince, Fort-de-France, Pointe-à-Pitre, Port-Louis, Saint-Denis, Antananarivo, Nouméa, Papeete où on se PREND LE BEC tout aussi passionnément.